

P. VIRGILII MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Después de la *proposicion é invocacion*, empieza el poeta su narracion desde el año séptimo de la expedicion de su héroe. Eneas, capitan de los Troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad, excitada por Eolo á persuasion de Juno, y calmada después por Neptuno. La mayor parte de los navios troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al África. Venus se queja á Júpiter de la persecucion que movia contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envia á Mercurio á Cartago para preparar á los Tirios, y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de África se habia adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Venus en traje de cazadora, le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Venus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan interin llegaba la reina. Llegan tambien al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus, que teme la inconstancia de la reina y la perfidia cartaginesa, trasporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capita-

nes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió después de la partida de la Troade.

Ille ego, qui quondam, gracili modulatus avená
Carmen, et egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono,
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinia venit
Littora. Multum ille et terris jactatus, et alto,
Vi superùm, sævæ memorem Junonis ob iram;
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque Deos Latio: genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora, quo numine læso,

TRADUCCION. Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mizampoña delicada, y abandonadas las selvas forcé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avarientico agricultor; obra grata á la gente labradora: pero ahora canto las guerras y las hazañas del héroe que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia y á los campos de Lavinio, muy acosado y maltratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio, de donde provinieron los Latinos, los Albinos, y los ciudadanos de la ínclita Roma. Díme, Musa, las causas ¿por qué dios ofendido...

NOTAS *Ille ego*, algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado á Virgilio; pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello ó nota que se debia poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Enéida.

Terris jactatus, es la proposicion de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar. *Multa quoque*, es la proposicion de los seis libros siguientes, que

contienen sus trabajos por tierra. *Memorem ob iram*, esto es, *ob iram Junonis memoris*, porque los poetas concierdan con elegancia un sustantivo con un adjetivo debiendo concertar con otro.

Dum conderet urbem, la ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios, de la cual tuvieron origen los Albanos, y después los Romanos.

Deos Latio, sus dioses penates patrios y domésticos. *Latio por in Latium*, locucion poética.

Musa, aqui invoca á la Musa, pe-

Quidve dolens, regina deum, tot volvere casus
 Insignem pietate virum, tot adire labores
 Impulerit. *Tantæ animis coelestibus iræ?*
 Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
 Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
 Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
 Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
 Posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,
 Hic currus fuit: hoc regnum dea gentibus esse;
 Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque;
 Progeniem sed enim Trojanam a sanguine duci
 Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
 Hinc populum latè regem, belloque superbum,
 Venturum excidio Libyæ. *Sic volvere Parcas.*

ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que la impelido á un varón tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padeecer tantos trabajos? ¿Tanta ira cabe en unos pechos celestiales?

Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de Tirios: llamase Cartago, en frente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tiber, rica en sumo grado y sumamente aguerreda, á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contratase, ya desde entonces pretendia y procuraba la diosa hacer esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero había oído decir que había una descendencia que traía su origen de sangre troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del África, que las Parcas así lo tenían dispuesto...

ro sin expresar su nombre, á imitación de Homero. En otra parte invoca distintamente á Caliope, que preside á la poesia heroica.

Tot volvere, por *volvunt casibus*, hipálaje.

Coloni, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro pais, y su poblacion se llama colonia. Cartago fué impropriamente colonia, porque los Tirios ó Fenicios que vivieron á fundarla con Dido salieron fugitivos.

Samo, isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

Arma, currus, Juno tenia sus armas y su carro, tirado de dos bríos caballos, para ir á la guerra.

Si qua fata sinant, porque Juno, Júpiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable é eterna.

Duci, que descendia: pónese en lugar de *ductum iri*.

Metuens, veterisque memor Saturnia belli,
 Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis
 (Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores
 Exciderant animo: manet aliâ mente repostum
 Judicium Paridis, spretæque injuria formæ.
 Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).
 His accensa super, jactatos æquore toto
 Troas, reliquias Danaum, atque immitis Achillei,
 Arcebat longè Latio, multosque per annos
 Errabant acti fati, maria omnia circum.
 Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
 Vix e conspectu Siculæ telluris in altum
 Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant;
 Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
 Hæc secum: « Mene incepto desistere victam?
 Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?
 Quippe vetor fati! Pallasne exurere classem

Tenia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos peleando contra los Troyanos, y aun tenia fija en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linaje de los Troyanos, que siempre aborreció; y la honra hecha á Ganímedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas, desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro, perseguidos de los hados; tan difícil empresa era fundar á Roma!

Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: «¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al rey de los Troyanos? ¡Bueno fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué, Palas no pudo quemar por su misma mano la armada

Argis, Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troja.

Judicium Paridis, vease *Paris* en la Mitología.

Achillei, genitivo de *Achilleus*, es lugar de *Achillis*.

Siculæ telluris, de Sicilia, isla

del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de julio.

Ære ruebant: *ruo* es aquí verbo activo.

Quippe vetor fati, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto, 40
 Unius ob noxam et furias Ajacis Gilei?
 Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
 Disjecitque rates, evertitque aquora ventis:
 Illum, exspirantem transfixo pectore flammam, 45
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
 Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque
 Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
 Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem?»
 Talia flammato secum dea corde volutans, 50
 Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,
 Æoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
 Imperio premit, ac vinculis et carcere frenat.
 Illi indignantes magno cum murmure montis
 Circùm claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce

griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino, exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras?»

Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos y albergue de furiosos ábregos. Aquí el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre...

Ajacis Oilei, este es Ajax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses. Hubo otro Ajax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Oilei* es sustantivo.

Incedo, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con majestad.

Auster, es propiamente el viento de mediodía.

Æoliam, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres días antes solía anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.
 Ni faciat, maria, ac terras, cælumque profundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras. 60
 Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,
 Hoc metuens, molemque, et montes insuper altos
 Imposuit, regemque dedit, qui fœdere certo
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
 « Æole (namque tibi divum pater atque hominum rex 65
 Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento),
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
 Illium in Italiam portans, victosque Penates.
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto. 70
 Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Dælopeiam
 Connubio jungam stabili, propriamque ditabo,
 Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos
 Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. » 75
 Æolus hæc contra: « Tuus, o regina, quid optes

empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro los llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto al padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta peticion: «O Eolo (supuesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alterarlo con tempestades), sabe que un pueblo con quien tengo juradas enemistades surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilión y sus Penates vencidos. Impele á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpetuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios viva en tu compañía todos los años de su vida, y te haga padre de bellos hijos.»

Eolo le respondió de este modo: «Tómate, ó reina...

Pater omnipotens, perifrasis, Júpiter.

Illium, es decir, restos desvalidos de Troya.

Connubio, tiene aquí la segunda sílaba breve, aunque sale de *nubo*, que tiene larga la primera.

Explorare labor: mihi iussa capessere fas est.
 Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptrâ, Jovemque
 Concilias: tu das epulis accumbere divum,
 Nimborumque facis, tempestatumque potentem. » 80
 Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
 Impulit in latus: æ venti, velut agmine facto,
 Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perfiant.
 Incubuere mari, totumque a sedibus imis
 Unâ Eurisque Notusque ruunt, creberque procellis 85
 Africus, et vastos volvunt ad littora fluctus.
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.
 Eripiunt subito nubes cælumque, diemque
 Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
 Intonere poli, et crebris micat ignibus æther, 90
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.
 Extemplo Eneæ solvuntur frigore membra.
 Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
 Talia voce refert: « O terque, quaterque beati,
 Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis, 95
 Contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis

el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reino que poseo, sea el que fuere; por tí el cetro y el favor de Júpiter; á tí debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. » Apenas había pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hacia el monte cavernoso lo apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadrón, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Échanse sobre el mar, y le revuelven desde lo más profundo el Euro, el Noto é igualmente el Ábrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: si-guese á esto la gritería de la gente de tripulación, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del día, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana.

Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frío, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos se lastima diciendo: « ¡O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pie de los altos muros de Troya! ¡O Diomedes el más esforzado de las hues-tes griegas. »

Eurus, Notus, Africus, en la náutica se llaman estos vientos: este, sud, sudeste.

Tydidè, mène Iliacis occumbere campis
 Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ!
 Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis 400
 Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit!
 Talia jactanti stridens Aquilone procella
 Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
 Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
 Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons. 405
 Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet
 (Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, Aras):
 Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto 410
 In brevia et syrtes urget, miserabile visu,

¡que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el río Simois envuelve en su precipitada corriente tantas escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sugetos inclitos en la guerra! Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad que venía del norte hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpanse los remos, tuécese la proa, y da entrada á las olas; siguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hierven con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.

INTERP. *In brevia et syrtes*, contra unos bajos y bancos de arena...

Tydidè, vocativo griego, Diomedes, hijo de Tideo.

Sævus, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

Æacidæ, Aquiles, nieto de Páaco.

Sarpedon, hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patrolo.

Simois, río de Troade, que nace en el monte Ida.

Aquilone, este viento sopla del norte ó setentrion.

Saxa; orden: quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras, (ei sunt quasi) dorsum humanæ mari summo. Estos escollos dicen que son tres isletas entre Sicilia y África, cerca de las cuales fueron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Catulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin á la primera guerra púnica. Por esta razón les dieron el nombre de *Aras precipitias*.

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.
 Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Oronten,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
 115 In puppim ferit: excutitur, pronusque magister
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex.
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virum, tabulæque, et Troia gaza per undas.
 120 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae,
 Et quæ vectus Abas, et quæ grandævus Alethes,
 Vicit hiems: laxis laterum compagibus omnes
 Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
 Interea magno misceri murmure pontum,
 125 Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
 Stagna refusa vadis: graviter commotus et alto
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
 Disjectam Æneâ toto videt æquore classem,
 Fluctibus oppressos Troas, cælique ruinâ.
 130 Nec latuere doli fratrem Junonis et iræ.
 Eurum ad se Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:
 « Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

Atque aggere cingit arenæ, y las deja encalladas. *Ingens pontus*, una terrible ola. *A vertice in puppim*, destruya la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. *Hiems*, la fuerza de la tempestad. *Accipiunt inimicum*, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga. *Emissamque hiemem*, y la gran tempesta introducida en las aguas. *Et imis stagna*, y el mar revuelto desde sus profundos senos. *Cælique ruinâ*, y lo que habia caído del cielo es á saber: lluvia, granizo, rayos). *Fratrem Junonis*, Neptuno hermano de Juno). *Fiducia*, presuncion...

Lycios, pueblos del Asia Menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su rey Sarpedon siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su capitán: Leucaspis el piloto de la nave. *Vid.* lib. 6 *Æn.*, v. 551.

Apparent, esto se debe entender de la nave de Orontes.

Troia, es adjetivo, y cuando lo es

tiene tres sílabas.

Eurum, Zephyrumque, dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámense este y oeste.

Generis vestri, los poetas hacen á los vientos hijos de Astrea, uno de los Titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gi-

Jam cælum terramque, meo sine numine, venti,
 Miscere, et tantas audetis tollere moles!
 135 Quos ego.... Sed motos præstat componere fluctus.
 Post mihi non simili poenâ commissa luetis.
 Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,
 Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
 140 Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ
 Æolus et clauso ventorum carcere regnet.»
 Sic ait, et dicto citius turvida æquora placat,
 Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
 Cymothoë, simul et Triton adnixus, acuto
 145 Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,
 Et vastas aperit syrtes, et temperat æquor,
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
 Ac, veluti magno in populo cùm sæpe coorta est
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
 150 Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat;
 Tum, pietate gravem ac meritis si fortè virum quem
 Conspxere, silent; arrectisque auribus adstant:
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:
 Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
 155 Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,

Meo sine numine, sin órden mia. *Quos ego...* yo os prometo... pero mejor es. *Tantas moles*, tamañas olas, tan terribles. *Sævumque tridentem*, el cetro soberano, el gran tridente. *Fugatque*, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol. *Detrudunt*, desencallan las naves. *Vastas aperit syrtes*, abre las anchas sírtes para introducir las aguas. *Cunctus pelagi*, calmó todo el estruendo del mar...

gantes, de quienes descendais, temed el mismo castigo.

Nunen, es la voluntad de los dioses.

Quos, reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripuerò, probè ultiscar.*

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llámase así ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguillas

y otros pescados.

Saxa, las islas Eolias, hoy la isla del Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo y de Dorida. Triton, hijo de Nereo ó de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenía por clarín una concha.

Tridenti, por *tridente*; el dativo por el ablativo.

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.

Defessi Æneadae, quæ proxima, littora cursu
Contentundum petere, et Libyæ vertuntur ad oras.

Est in secessu longo locus: insula portum
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto 160

Frangitur, inque sinus sciendit sese unda reductos.

Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur

In cælum scopuli, quorum sub vertice latè 165

Æquora tuta silent: tum silvis scena coruscis

Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ. 165

Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:

Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,

Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves

Ulla tenent; unco non alligat anchora morsu. 170

Huc, septem Æneas collectis navibus omni

Ex numero, subit: ac magno telluris amore 175

Egressi, optatâ potiuntur Troës arenâ,

Et sale tabentes artus in littore ponunt.

Ac primùm sifici scintillam exemit Achates,

Suscepitque ignem foliis, atque arida circum 175

Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.

Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma

Expediunt fessi rerum, frugesque receptas

Et torrere parant flammis, et frangere saxo.

Curru secundo, en su carroza-ligera. *Insula portum*, una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. *Inque sinus*, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la isla. *Hinc atque hinc*, por uno y otro lado. *Quorum sub vertice*, bajo de cuyas cumbres los mares estan quietos y en calma. *Tum silvis*, además por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. *Hic fessas*, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. *Sale tabentes artus*, sus cuerpos mareados. *Arida circum*, aplicó al rededor astillas secas. *Rapuitque in fomite*, y con toda presteza encendió la hoguera. *Tum expediunt*, sacan entonces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. *Fessi rerum*, cansados de tantos trabajos. *Et torrere parant*, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero...

Curru, dativo antiguo por *curru*.
Insula, la descripción de este lugar cuadrá mejor al puerto de Cartagena en España.

Tum silvis, esta es una descripción y sección poética.

In fomite, por *in fomitem*, por licencia poética.

Torrere, hay una trasposicion, porque primero es majarlo que cocerlo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem 180

Prospectum latè pelago petit; Anthea si quem

Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,

Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Carci.

Navem in conspectu nullam; tres littore cervos 185

Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur

A tergo, et longum per valles pascitur agmen.

Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas

Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;

Ductoresque ipsos primùm, capita alta ferentes 190

Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus, et omnem

Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.

Nec prius absistit, quàm septem ingentia victor

Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.

Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.

Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes 195

Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,

Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:

« O socii (neque enim ignari sumus ante malorum)

O passi graviora, dabit Deus his quoque finem.

Vos et Scyllæam rabiem penitusque sonantes 200

Accessitis scopulos; vos et Cyclopa saxa

Omnem prospectum, tiende la vista por todo el mar. *Anthea*, por si veia á Anteo. *Prospicit errantes*, pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban libremente. *Ductoresque ipsos*, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empujando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. *Tum vulgus*, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiendolos con flecha en mano por el bosque frondoso. *Vina bonus*, ordénese así: *deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis*. *Bonus*, liberal, dadivoso, generoso. *Ante malorum*, de los males pasados. *Dabit Deus*, algun dia pondrá el cielo fin á todos estos males. *Scyllæam rabiem*, la rabiosa Escila. *Penitusque sonantes*, y habeis triunfado de los escollos que braman furiosamente en sus profundas cavernas. *Cyclopa saxa*, habeis pasado por las cuevas de los fieros Ciclopes...

Anthea, acusativo griego, por *Anthem*.

Numerum cum navibus, siete navios entraron en el puerto, y siete ciervos mató.

Onerarat cadis vina, por *oneraverat cados vino*. Hipálaje.

Dabit, esta es una bella razon para consolarse en las penas; porque *non si male nunc, et olim sic erit*. *Et levius fit patientia quidquid corrigere est nefas*. (Horat.)

Accessitis, por *accessistis*.

Experti. Revocate animos, mœstumque timorem
 Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.
 Per varios casus, per tot discrimina rerum
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
 Ostendunt. Illic fas regna resurgere Trojæ.
 Jurate, et vosmet rebus servate secundis.»
 Talia voce refert: curisque ingentibus æger
 Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
 Illi se prædæ accingunt, dapibusque futuris:
 Tergora deripiunt costis, et viscera nudant.
 Pars in frusta secant, veribusque trementia figunt:
 Littore ahena locant alii, flammæque ministrant;
 Tum victu revocant vires, fustique per herbam
 Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinæ.
 Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
 Amissos longo socios sermone requirunt,
 Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
 Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.
 Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti,
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
 Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
 Et jam finis erat: cum Juppiter æthere summo
 Despicens mare velivolum, terrasque jacentes,
 Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
 Constitit, et Libyæ delixit lumina regnis.
 Atque illum tales jactantem pectore curas

Illic fas, allí nos será concedido. *Durate*, sufrid con paciencia, y conservaos, etc. *Curisque ingentibus*, y aquejado su espíritu de graves penas. *Spem vultu simulat*, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón. *Se prædæ accingunt*, se preparan para disponer la caza. *Deripiunt tergora*, desuellan los ciervos. *Veribusque trementia*, espetan en asadores la carne que aun palpita. *Veteris Bacchi*, de vino añejo. *Sive extrema pati*, ó si anegados en las ondas ya no oirán sus voces. *Et jam finis erat*, y ya se acababa el día; otros, la cena; otros, la larga plática (que todo esto se puede entender). *Despicens*, registrando desde el alto cielo. *Velivolum*, el mar navegable...

Accingere, es ponerse baldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

Bacchi por *Baccho*, porque á imitacion de los Griegos da genitivo á los verbos de llenar.

Ferinæ, suple *carnis*, de carne de venados. Así se suele decir *suilla*, *bubula*, entendiendo siempre *caro*. *Velivolum*, compónese de *velum* y *volo*, *us*: es palabra poética.

Tristior, et lacrymis oculos suffusa nitentes,
 Alloquitur Venus: «O qui res hominumque deumque
 Æternis regis imperiis, et fulmine terres;
 Quid meus Æneas in te committere tantum,
 Quid Troës potuere, quibus, tot funera passis
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
 Certè hinc Romanos olim, volventibus annis,
 Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
 Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
 Pollicitus. Quæ te, genitor, sententia vertit?
 Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruitas
 Solabar, fati contraria fata rependens:
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
 Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
 Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis
 It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti.
 Hic tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit
 Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
 Troiæ: nunc placidâ compostus pace quiescit.
 Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
 Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
 Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
 Hic pietatis honos? Sic nos in scepra reponis?»

Tristior, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas. *Volventibus annis*, andando el tiempo: en los siglos venideros. *Ductores*, capitanes. *Revocato a sanguine*, de la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor. *Omni ditione*, tendrían absoluto dominio en toda la tierra. *Quæ te, genitor*, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia. *Fatis contraria*, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. *It mare proruptum*, sale como un mar tempestuoso (suple *Timavus*). *Pelago premit*, cubre é inunda la campiñas con sus caudalosas corrientes. *Hic*, en el mismo continente; otros, en este sitio. *Genti nomen dedit*, puso nombre á esta gente. *Arma Troiæ* é insigne blason de las armas troyanas. *Compostus* (por *compositus*) muerto, enterrado...

Volventibus, por *volvendis*.

Ille, Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

Compono, enterrar. *Omnes composuit*.

Olli subridens hominum sator atque deorum,
 Vultu, quo cælum tempestatesque serenat,
 255 Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur:
 « Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
 Fata tibi cernes urbem, et promissa Lavini
 Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
 260 Magnanimum Ænean; neque me sententia vertit.
 Hic (tibi labor enim, quando hæc te cura remordet,
 Longius et volvens fatorum arcana movebo)
 Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
 Contundet, moresque viris et mœnia ponet,
 265 Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,
 Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
 Additur (Ilus erat, dum res stetit Iliæ regno),
 Triginta magnos volvendis mensibus orbis
 270 Imperio explebit, regnumque a sede Lavini
 Transferet, et Longam multâ vi muniet Albam.
 Hic jam ter centum totos regnabitur annos
 Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos
 Marte gravis geminam partu dabit Iliæ prolem.
 Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus 275

Parce metu, no temas. *Neque me*, mi decreto no es capaz de mudanza. *Remordet te*, te aqueja, te da pena. *Longius et volvens*, y empezando desde su principio. *Movebo*, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. *Mores et mania*, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. *Tertia æstas*, tres estios, ó tres años. *Triginta magnos*, treinta años cumplidos. *Volvendis mensibus*, un mes tras otro. *Transferet regnum*, trasladará su corte. *Longam Albam*, Alba Longa. *Marte gravis*, embarazada del dios Marte...

Metu, por *metui*, dativo antiguo.
Cytherea: *Cythera*, *orum*, isla dedicada á Venus, de donde se llamó *Cytherea*.

Lavini por *Lavimi*: la primera sílaba de este nombre es indiferente, aquí es breve.

Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, después de haber vencido á Turno, rey de los Rútulos.

Volvendis, por *labentibus*.

Longam: llamóse así por estar fabricada á lo largo.

Hectoreâ, troyana, porque Hector fué hijo de Priamo, rey de Troya. *Hectoreus* por *Trojanus*.

Regina sacerdos, Iliá ó Rea Silvia, hija de Numitor, rey de Alba, y por eso se llamó *reina*. Fué también una de las vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razón se llamó también *sacerdotisa*.

Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
 Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
 280 Quæ mare nunc terrasque metu cælumque fatigat,
 Consilia in melius referet, mecumque fovebit
 Romanos, rerum dominos, gentemque togatam.
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
 Cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenæ
 285 Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
 Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar
 (Imperium Oceano, famam qui terminet astris),
 Julius, a magno demissum nomen Iulo.
 Hunc tu olim cælo, spoliis Orientis onustum,
 Accipies securâ: vocabitur hic quoque votis. 290
 Aspera tum positis mitescent sæcula bellis;
 Cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
 Jura dabunt: diræ ferro et compagibus Argis
 Claudentur belli portæ: Furor impius intus,
 295 Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis

Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. *Suo de nomine*, y los llamará Romanos con su mismo nombre. *Fatigat*, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrosas. *Togatam*, togada. *Lustris labentibus*, pasados algunos lustros. *Domus Assaraci*, la familia de Asaraco. *Julius*, Julio César. *Positis bellis*, acabadas las guerras. *Aspera sæcula*, el siglo de hierro. *Cana fides*, la fe pura y sincera. *Claudentur belli*, se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz). *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda...

Romulus, Rómulo, hijo de Rea Silvia y fundador de Roma.

Mavortia, de Mars, Marte.

Togata, la toga era el vestido exterior que distinguía á los Romanos de las demás naciones.

Lustrum, es el espacio de cinco años cumplidos; viene de *lucro*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.

Assaraci, los Romanos, que descienden de los Troyanos, porque Asa-

raco fué padre de Capis, Capis de Anquises, Anquises de Eneas, etc.

Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenæ*, *Argis*, en estas ciudades reinó Agamenon.

Pono, por *depono*, es muy frecuente en los poetas.

Vesta, la diosa Vesta, esto es la religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podían haer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.

Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »
 Hæc ait: et Maia genitum demittit ab alto,
 Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
 Hospitio Teucris; ne fati nescia Dido
 Finibus arceret: volat ille per aera magnum 300
 Remigio alarum, ac Libyæ ciris adstitit oris.
 Et jam jussa facit: ponuntque ferocia Pœni
 Corda, volente Deo; in primis regina quietum
 Accipit in Teucros animum mentemque benignam. 305
 At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
 Ut primum lux alma data est, exire, locosque
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,
 Qui teneant (nam inculta videt), hominesne, feræne,
 Quærere constituit, sociisque exacta referre.
 Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ, 310
 Arboribus clausam circum, atque horrentibus umbris
 Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,
 Bina manu lato crispans hastilia ferro.
 Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,
 Virginis os habitumque gerens, et virginis arma 315
 Spartanae: vel qualis equos Threissa fatigat
 Harpalyce, volucrumque fugâ prævertitur Eurum.
 Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
 Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,

Fati nescia, ignorante de las disposiciones del cielo. *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. *Citis adstitit*, llegó con presto vuelo. *Volente Deo*, por favor celestial. *Ut primum lux*, al rayar el día. *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque. *Crispans*, blandiendo. *Lato ferro*, de anchas lengüetas. *Mater*, Venus. *Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia). *Fugâ*, la carrera. *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Euro. *Habilem*, acomodado á su sexo. *Comam diffundere*, ordénese así: *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir:

Maia genitum, Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.
Aera, por *aerem*, acusativo griego.
Alarum, á Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.
Harpalyce Threissa, Harpaliee rraciana, célebre Amazona, de quien se cuenta la historia fabulosa, que con

su fortaleza y ligereza libertó á su padre de las manos de los Getas, que le habian hecho prisionero de guerra.
Eurum, el P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el juriscónsulito Daniel Huecio.

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes. 320
 Ac prior: « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
 Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,
 Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,
 Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »
 Sic Venus; et Veneris contrâ sic filius orsus: 325
 « Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum;
 O, quam te memorem? virgo, namque haud tibi vultus
 Mortalis, nec vox hominem sonat: o dea certè;
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
 Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem; 330
 Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
 Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
 Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ. »
 Tum Venus: « Haud equidem tali me dignor honore: 335
 Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
 Purpureoque altè suras vincire colthurno.
 Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem;
 Sed fines Libyci, genus intractabile bello. 340
 Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
 Germanum fugiens: longa est injuria, longæ
 Ambages: sed summa sequar fastigia rerum.
 Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri

ut diffunderent illam, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba. *Nuda genu*, la rodilla desnuda. *Collecta nodo*, presas con un broche. *Sinus fluentes*, los pliegues del ropaje. *Quam te memorem?* ¿quién diré que eres, doncella? *O dea certè*, oh, no puedes negar de ser diosa. Si serás la hermana de Febo. *Sis felix*, suple nobis, muéstrate propicia con nosotros. *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa). *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. *Purpureo colthurno*, boreguí de púrpura. *Sed fines*, mas el país continante es la África, gente invencible en las batallas. *Longa est injuria*, es mucha la iniquidad: la historia es muy larga de contar. *Summa fastigia*, los principales lances...

Soror Phœbi, Diana.
Agenoris urbem, la ciudad de Agenor, esto es, de los descendientes de Agenor, que reinó en aquella region que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos

de Dido.
Conjux Sychæus, estaba casada con Siqueo, que era su tío materno y sacerdote del dios Hércules. *Sychæus* tiene la primera larga, y breve en el verso 548.

Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore :
 Cui pater intactam dederat, primisque jugarat 345
 Ominibus : sed regna Tyri germanus habebat
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
 Quos inter medius venit furor : ille Sychæum
 Impius ante aras, atque auri cæcus amore,
 Clam ferro incautum superat, securus amorum 350
 Germanæ, factumque diu celavit, et agram,
 Multa malus simulans, vanâ spe lusit amantem.
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
 Conjugis, ora modis attollens pallida miris, 355
 Crudeles aras, trajectaque pectora ferro
 Nudavit, cæcumque domûs scelus omne relexit.
 Tum celerare fugam patriâque excedere suadet;
 Auxiliumque viâ veteres tellure recludit
 Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
 His commota, fugam Dido sociosque parabat. 360
 Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
 Aut metus acer erat : naves, quæ fortè paratæ,
 Corripiunt, onerantque auro : portantur avari
 Pygmalionis opes pelago : dux femina facti.
 Devenere locos ubi nunc ingentia cernes 365
 Mœnia, surgentemque noyæ Carthaginis arcem :
 Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
 Taurino quantum possent circumdare tergo.
 Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
 Quove tenetis iter? » Quærenti talibus ille 370

Primis ominibus, en primeras nupcias. *Quos inter*, entre los cuales (á saber Pigmalion y Siqueo). *Ante aras*, delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote). *Securus amorum*, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo. *Malus simulans*, fingiendo el traidor. *Ora modis attollens*, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. *Cæcumque domûs*, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. *Ignotum argenti*, una suma cuantiosísima de plata. *Devenere locos*, vinieron á este sitio. *Facti de nomine Byrsam*, llamado Birsá, nombre derivado del hecho...

Pater, Belo, rey de Tyro.
Ominibus, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Byrsa, alcázar fundado por Dido en Cartago; llamóse Birsá, que sig-

nifica *cuero de buey*. Y es la razón: Dido así que arribó á la Africa compró un solar de tanta extensión cuanta pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida esta en partes de licadissimas ocupó 22 estadios.

Suspirans, imoque trahens a pectore vocem :
 « O dea, si prima repetens ab origine pergam,
 Et vacet annales nostrorum audire laborum,
 Antè diem clauso componet vesper Olympo. 375
 Nos Trojá antiquâ, si vestras fortè per aures
 Trojæ nomen sit, diversa per æquora vectos
 Forte suâ Libycis tempestas appulit oris.
 Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
 Classe veho mecum, famâ super æthera notus. 380
 Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo.
 Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
 Matre deâ monstrante viam, data fata secutus:
 Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
 Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
 Europâ atque Asiâ pulsus. » Nec plura querentem 385
 Passa Venus, medio sic interfata dolore est :
 « Quisquis es, haud, credo, invisus celestibus auras
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
 Perge modò, atque hinc te reginâ ad limina perfer.
 Namque tibi reduces socios, classemque relatam 390
 Nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam,
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.
 Adspice bis senos latantes agmine cycnos,
 Ætheriâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto

Annales laborum, la larga historia de mis desdichas. *Ante diem clauso*, la noche sepultará su luz en el ocaso antes que acabe mi narracion. *Forte suâ*, casualmente. *Bis denis*, con veinte navíos. *Ignotus*, desconocido. *Europâ atque*, desterrado de la Europa y de la Asia. *Medio sic*, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. *Haud, credo*, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc. *Versis aquilonibus*, cambiado el aire...

Annales, diez años duró el sitio de Troya; siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

Ante diem, perifrasis poética.
Ignotus, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

Bis, nótese el modo elegante de

usar los numerales que tienen los poetas: *bis denis*, veinte.

Europâ, porque Troya está situada en la Asia, de donde salió la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

Jovis ales, el águila, que fugen los poetas que llevaba los rayos á Júpiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes,

Turbabat cælo : nunc terras ordine longo
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
 Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere;
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
 Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum. »
 Dixit; et avertens roseâ cervice refulsit,
 Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
 Spiravere : pedes vestis defluxit ad imos,
 Et vera incessu patuit dea. Ille, ubi matrem
 Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
 « Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis
 Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
 Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
 Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.
 At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
 Et multo nebulæ circum dea fudit amictu,
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset
 Molirive moram, aut veniendi poscere causas.
 Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
 Læta suas : ubi templum illi, centumque Sabæo
 Ture calent aræ, sertisque recentibus halant.
 Corripuere viam interea, quâ semita monstrat :
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
 Imminet, adversasque aspectat desuper arces.
 Miratur molem Æneas, magalia quondam :
 Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.
 Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,

Turbabat cælo, perseguía, daba caza estando el cielo sereno. *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragancia de la ambrosía. *Vestis defluxit*, desprendió el ropaje hasta los pies. *Incessu*, en el modo de andar majestuoso. *Falsis*, con vanas apariencias. *Multo*, de una densa nube. *Molirive*, ó detenerlos en su partida. *Halant*, suple *odorem*, exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas. *Qui plurimus*, que por su mucha elevación domina la ciudad. *Miratur*, extraña Eneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. *Strata*, el empedrado de las calles...

Paphum, Pafos, ciudad de Chipre dedicada á Venus.

Sabæo, con incienso de Saba,

pueblo de la Arabia Feliz, donde el incienso es exquisito.

Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa :
 Pars optare locum tecto, et concludere sulco.
 Jura magistratusque legunt, sanctumque senatum.
 Hic portus alii effodiunt : hic alta theatris
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas
 Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.
 Qualis apes æstate novâ per florea rura
 Exercent sub sole labor, cum gentis adultos
 Educunt fœtus, aut cum liquentia mella
 Stipant, et dulci distendunt nectare cellas :
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
 Ignavam, fucos, pecus a præsepibus arcent;
 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
 « O fortunati, quorum jam mœnia surgunt! »
 Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.
 Infert se septus nebulâ (mirabile dictu)
 Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli.
 Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus umbræ,
 Quò primum jactati undis et turbine Pœni
 Effodere loco signum, quod regia Juno
 Monstrarat, caput acris equi : sic nam fore bello
 Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
 Condebat, donis opulentum et numine divæ :
 Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
 Ere trabes; foribus cardo stridebat ahenis.
 Hoc primum in luco nova res oblata timorem

Pars aptare, otros elegían lugar para levantar casa. *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la audiencia, y eligen magistrados. *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. *Æstate*, en la primavera. *Exercent sub*, hacen su labor al sol. *Cum gentis*, cuando sacan enjambres ya crecidos. *Liquentia*, fabrican la miel. *Nectare*, del dulce néctar (de miel). *A præsepibus*, echan fuera de la colmena. *Et fastigia*, y avista las torres de la ciudad. *Miscetque*, mézclase con las gentes. *Lætissimus*, amenísimo. *Numine divæ*, por la presencia ó protección de la diosa. *Ærea cui*, adonde se subía por una escalero entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas : el quicio que sufrían las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvían...

Facilem, sería de una fertilidad maravillosa, cuando *victu* es de *vivo*. Que florecería por sus victo-

rias : que sería gloriosa por sus conquistas, y entonces *victu* se deriva de *vinco*, supino activo.

Leniit : hic primùm Æneas sperare salutem
 Ausus, et afflictis melius confidere rebus.
 Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
 Reginam opperiens, dum quæ fortuna sit urbi,
 Artificumque manus inter se, operumque laborem 455
 Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
 Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
 Atridas, Priamumque, et sævum ambobus Achillem.
 Constitit; et lacrymans: « Quis jam locus, inquit, Achate,
 Quæ regio in terris nostri non plena laboris? 460
 En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi;
 Sunt lacrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt:
 Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem. »
 Sic ait, atque animum picturâ paseit inani,
 Multa gemens, largoque humectat flumine vultum. 465
 Namque videbat uti bellantes Pergama circum
 Hæc fugerent Graii, premeret Trojana juvenes:
 Hæc Phryges, instaret curra cristatus Achilles:
 Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
 Agnoscit lacrymans, primo quæ prædita somno 470
 Tydides multâ vastabat cæde cruentus,

Salutem, mejor fortuna. *Rebus*, en tan lamentable situacion. *Quæ fortuna*, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. *Artificumque*, de la habilidad de los artifices que trabajan á porfia. *Videt Iliacas*, repara en unas pinturas que representaban por su orden todos los combates de Troya. *Sævum*, cruel para entrambos. *En Priamus*, vé aquí la imagen de Priamo. *Sunt lacrymæ*, no falta alguna piadoso á quien den pena las desgracias. *Et mentem*, y los infortunios mueven á compasion. *Aliquam*, algun consuelo. *Animum*, recrea su ánimo en la vaná pintura. *Largoque*, y un mar de llanto bañaba; ó corria por su rostro un río copioso de lágrimas. *Phryges*, Troyanos. *Cristatus*, muy bizarro con su plumaje. *Rhesi*, del monarca Reso ..

Atridas, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Hector; y de Agamenon por haberle robado Hipodamia su esclava.

Rhesi, porque Reso, rey de Tracia, fue al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó,

los cuales había respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya y á beber las aguas del Xanto, Troya no sería tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: *præquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

Tydides, Diomedes, hijo de Tideo.

Ardentesque avertit equos in castra, prius quàm
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
 Parte aliâ fugiens amissis Troilus armis, 475
 Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
 Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
 Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
 Interea ad templum non æquæ Palladis ibant
 Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant 480
 Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.
 Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
 Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
 Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo, 485
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
 Eoasque acies, et nigri Memnonis arma.
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis 490
 Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
 Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ,
 Bellatrix, audeatque viris concurrere virgo.
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
 Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno; 495

Infelix, jóven desgraciado. *Impar*, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. *Non æquæ*, que no estaba de su parte. *Crinibus*, tendido el cabello. *Peplum*, un rico manto. *Diva*, Palas. *Aversa*, vuelto el rostro. *Auro vendebat*, vendia su cadáver á peso de oro. *Eoasque*, el escuadro de tropas orientales. *Nigri*, las huestes del negro Memnon. *Lunatis*, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. *Exsertæ*, del pecho desnudo. *Obtutuque*, y permanece fijo sin apartar la vista de aquel objeto...

Xanthum, Xanto, río de la Troade.

Troilus, Troilo, hijo de Priamo y Ecuba.

Hastâ, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte.

Peplum, vestido magnífico propio de diosas, en especial de Minerva y

de Juno.

Vendebat, véase en el índice Hector.

Memnonis, este fué á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reuaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de *nigri* por el color. Así dice Javeal: *Mauro obscurior Indus-*